

汉语量词英译详解

Chinese Classifiers With
Their English Versions

王达金 吴志芳
湖北科学技术出版社

汉语量词英译详解

王达金 吴志芳

湖北科学技术出版社出版发行 新华书店湖北发行所经销

湖北科学技术出版社黄冈印刷厂印刷

787×930毫米 32开本 8.125印张 2插页 133千字

1987年2月第1版 1987年2月第1次印刷

ISBN 7—5352—0030—3/H·0002

统一书号：9304·11

印数：1—10 000 定价：1.80元

前 言

汉、英两种语言在量词表达方面是不同的。如汉语中的“一群……”，在英语中要根据所指的不同对象，相应地采用近四十种不同的表达形式。那么，在什么情况下用哪一种英文表达形式比较准确，这是广大英语学习者和工作者经常遇到的一个难题。而现有的汉英工具书对此没有进行专门说明或详细阐述，不能满足读者的需要。

为了帮助读者正确理解和运用汉语量词英译的表达法，克服上述的困难，我们编写了这本书。

本书收集了一百四十个常用的汉语量词及其英语表达形式。每个量词都配有适当的例句，并对某些特殊用法进行了注释，有的还分别采用了汉、英两种语言释义，进一步阐明其实际用法。

本书目录按汉语量词的汉语拼音的字母次序排列。书末附有英文索引，将本书中所出现的汉语量词英译的词语编集在一起，按英文字母顺序排列，便于使用时查阅。

在编写过程中，我们参阅了国内外有关工具

书，为避免累赘，恕不一一注明。本书承蒙华中师范大学英语系主任李华炬副教授认真审阅，提出了不少宝贵意见，在此谨表谢意。

编 者

一九八六年七月

目 录

把.....	(1)	床.....	(36)
班.....	(5)	次.....	(37)
板.....	(6)	簇.....	(38)
瓣.....	(7)	撮.....	(30)
帮.....	(8)	打.....	(41)
包.....	(10)	代.....	(42)
抱.....	(13)	袋.....	(43)
杯.....	(14)	担.....	(46)
本.....	(16)	刀.....	(47)
笔.....	(18)	道.....	(48)
部.....	(20)	滴.....	(51)
册.....	(21)	点.....	(52)
层.....	(22)	叠.....	(58)
铲.....	(28)	碟.....	(59)
场.....	(29)	顶.....	(60)
车.....	(31)	栋.....	(61)
匙.....	(33)	段.....	(62)
串.....	(34)	堵.....	(65)

堆·····(65)	壺·····(106)
队·····(71)	伙·····(107)
对·····(75)	剂·····(109)
墩·····(78)	家·····(109)
顿·····(79)	架·····(110)
朵·····(80)	间·····(111)
发·····(81)	件·····(111)
番·····(82)	绞·····(113)
販·····(83)	节·····(114)
方·····(84)	局·····(115)
份·····(85)	句·····(116)
封·····(87)	具·····(117)
幅·····(88)	卷·····(117)
副·····(89)	棵·····(119)
缸·····(91)	颗·····(120)
个·····(91)	客·····(121)
根·····(93)	口·····(122)
股·····(95)	块·····(125)
挂·····(99)	筐·····(133)
管·····(100)	捆·····(135)
罐·····(101)	篮·····(137)
锅·····(102)	粒·····(138)
行·····(103)	连串·····(139)
盒·····(104)	辆·····(143)

列.....(144)	扇.....(195)
绉.....(144)	身.....(195)
簋.....(145)	首.....(196)
炉.....(146)	束.....(197)
缕.....(147)	双.....(199)
轮.....(149)	丝.....(200)
掣.....(149)	所.....(201)
码.....(150)	台.....(201)
枚.....(151)	套.....(202)
门.....(152)	条.....(206)
面.....(153)	听.....(210)
名.....(153)	桶.....(211)
排.....(154)	头.....(212)
派.....(157)	团.....(213)
盘.....(158)	碗.....(215)
盆.....(159)	位.....(215)
蓬.....(161)	窝.....(216)
批.....(161)	系列.....(217)
匹.....(169)	线.....(220)
篇.....(169)	箱.....(221)
片.....(171)	项.....(223)
瓶.....(177)	扎.....(224)
起.....(178)	则.....(225)
群.....(178)	张.....(225)

阵.....(228)	种.....(239)
支.....(236)	子.....(242)
只.....(237)	组.....(243)
枝.....(238)	座.....(244)

把

〔一把……〕 a bunch of / a
bundle of / a handful of / a
pair of

一把花 a bunch of flowers

Peter gave Mary *a bunch of flowers*
when he came to see her.

彼得来看玛丽时，送给了她一把花。

He beautified his room with *a bunch*
of flowers.

他用一把花来装饰他的房间。

She came running towards us, with *a*
bunch of flowers in her hand.

她手中拿着一把花向我们跑了过来。

〔注〕关于“a bunch of”的用法，参阅“一串香蕉”的注释。

一把筷子 a bundle of chopsticks

Please buy *a bundle of chopsticks* on your way back.

请你回来时买一把筷子。

I gave a foreign friend *a bundle of chopsticks* as a souvenir.

我送给一位外国朋友一把筷子作为纪念。

〔注〕关于“a bundle of”的用法，参阅“一包衣服”的注释。

一把米 a handful of rice

Don't forget to feed the chickens with *a handful of rice* every morning.

别忘了每天早晨喂小鸡一把米。

一把种子 a handful of seed(s)

He sowed *a handful of seeds* in the field.

他在这块田里播了一把种子。

一把泥土 a handful of clay

He brought us *a handful of clay* from our hometown.

他给我们带来了一把故乡的泥土。

一把糖果 a handful of candies (sweets)

She gave *a handful of candies* to every one of us.

她给我们每人一把糖果。

一把瓜子(花生) a handful of melon seeds (peanuts)

Have a *handful of melon seeds (peanuts)*.

吃(一)把瓜子(花生)吧。

〔注〕指一只手掌所能握的一把物品，均可用 a *handful of* 表示 (an amount which is as much as can be held in one hand)。此外，a *handful of* 用来指人时，表示少数、一小撮。

一把剪刀 a pair of scissors

My mother asked me to buy a *pair of scissors* for her.

我母亲要我给她买一把剪刀。

It's a *bad pair of scissors*.

这是一把钝剪刀。

一把钳子 a pair of tongs (pliers)

Have you seen a *pair of tongs*?

你看见一把钳子了吗?

I can do it myself if I have a *pair of pliers*.

如果我有一把钳子，我能自己做这件事。

〔注〕关于“a pair of”的用法，参阅“一双靴子”的注释。

一把铲子 a shovel

Joe grabbed a *shovel* and began a ferocious attack on the snowdrift.

乔抓起一把铲子对着雪堆猛力地铲起雪来。

一把椅子 a chair

A *chair* has been fetched for the old man.

已给那位老人拿来了一把椅子。

一把茶壶 a teapot

An old woman walked into the house with a *teapot* in her hand.

老妇人手中提着一把茶壶走进了屋子。

一把刀子 a knife

The north wind cuts like a *knife*.

北风象一把刀子那样刺骨。

〔注〕knife的复数形式为knives.

一把锄头 a hoe

I have a *hoe*. I don't know where I put it.

我有一把锄头，但不知放在哪里了。

一把雨伞 an umbrella

He carried an *umbrella* and left.

他带着一把雨伞离开了。

They sat under a big *umbrella*.

他们坐在一把大伞的下面。

〔注〕①umbrella前用“an”而不用“a”。如果umbrella前有其他词修饰，且该词的第一个音是辅音时，则用“a”。

②可数名词前，一般可用a（或an）表示数量，此处不再多举例说明了。

班

〔一班……〕 a bunch of / a
class of

一班年轻人 a bunch of young people (youth)

They are really a bunch of promising youth.

他们是一班很有前途的年轻人。

A bunch of young people meet at the house every night.

一班年轻人每晚在那屋子里聚会。

This bunch of young people in our village are really nice.

咱们村里这（一）班年轻人真不错。

一班女孩子 a bunch of young girls

Also taking part in physical labour
are *a bunch of young girls*.

参加体力劳动的还有一班女孩子。

〔注〕a bunch of 用来指人时，属俗语。通常用 a group of, a party of, a number of 等。关于“a bunch of”的其他用法，参阅“一串香蕉”的注释。

一班学生 a class of students

A class of students worked in this
factory before.

一班学生以前在这家工厂里劳动过。

We saw *a class of students* running
outside the building.

我们看见一班学生在大楼外跑步。

板

〔一板……〕 *a card of / a paper of*

一板纽扣 a card of buttons

I'll buy *a card of buttons* for you if I
go to town.

我如果进城就给你买一板钮扣。

There are *several cards of buttons* in the box.

盒子里有几板钮扣。

一板发夹 *a paper of hairpins*

Will you show me *a paper of hairpins*?

拿一板发夹给我瞧一瞧好吗?

What is she looking for? — She is looking for *a paper of hairpins*.

她在找什么? ——她在找一板发夹。

瓣

〔一瓣……〕 *a section of / a segment of*

一瓣蒜 *a segment of garlic (a section of garlic)*

Do you want *a segment of garlic*?

你要一瓣蒜吗?

She likes to put *some segments of*

garlic in the soup.

她喜欢在汤中放几瓣蒜。

一瓣橘子 *a segment of an orange*

She gave a segment of an orange to every child.

她给每个孩子一瓣橘子。

Give me a segment of a tangerine to taste.

给我一瓣柑橘尝一尝。

〔注〕指整体中的一瓣或一片东西时，均可用 *a segment of* 或 *a section of* 表示。但 *a section of* 还可表示机器或地区的一部分。

帮

〔一帮……〕 *a band of / a gang of / a group of*

一帮匪徒 *a band of gangsters (a gang of gangsters)*

They are searching the woods for a band of gangsters.

他们正在树林中搜寻一帮匪徒。

“You are like a band of gangsters,”
the old man said.

“你们真象一帮匪徒，”老人说道。

一帮强盗 a band of robbers

A band of robbers appeared in our town.

我们镇上出现了一帮强盗。

一帮人 a band of men (a gang of men, the gang)

Have you ever seen a band of Gypsies?

你看见一帮吉普赛人了吗？

Don't get mixed up with that gang, they spend too much time drinking and gambling.

不要同那一帮人混在一起，他们整天饮酒赌博。

[注] ① a band of 通常指有领导的为了共同目的的一帮人或一伙人 (a group of persons doing something together for a common purpose, and often with a leader)。

② 关于 “a gang of” 的用法，参阅 “一股土匪” 的注释。